



**GENERAL AGREEMENT
ON ACADEMIC AND EDUCATIONAL EXCHANGE
BETWEEN
KHON KAEN UNIVERSITY, THAILAND,
AND
THE UNIVERSITY OF YAMANASHI, JAPAN**



Khon Kaen University, Thailand, and the University of Yamanashi, Japan, hereby agree to establish an academic and educational exchange agreement, in order to promote mutual understanding between the two countries and between the two institutions through educational and academic collaboration and exchange, and to contribute to the advancement and progress of learning.

This agreement will be implemented as follows:

1. Both institutions agree to promote
 - (1) the exchange of faculty members and administrative staff;
 - (2) the exchange of undergraduate and graduate students;
 - (3) the planning and implementation of joint research projects and educational programs;
 - (4) the exchange of research outcomes, academic publications and information related to research and education; and
 - (5) other academic and educational exchange programs approved as suitable by both institutions.
2. The items listed above are to be carried out after mutual consultation.
3. This agreement shall be effective for three years from the time of signing. However, if either institution fails to give the other institution written notification of its intention to terminate this agreement three months in advance of the date of expiration, both institutions agree to extend the agreement for a further three years, and likewise for subsequent three-year periods. Any amendment of the agreement shall be consulted at any time within the effective period by either institution. Either institution can initiate a termination of the agreement with a written notice which is issued to the other institution one year prior to the effective date.
4. If any question on any part of the agreement arises, both institutions agree to consult each other to find a solution.
5. This agreement and the particulars for a student exchange program shall be written in both the English and Japanese languages, the two texts to be commensurate and equal in authority.

For Khon Kaen University

For the University of Yamanashi

Sumon Sakolchai
President

Shuichiro Maeda
President

Date May 11, 2010

Date _____



日本国山梨大学とタイ王国コンケン大学
との間の学術・教育交流に関する協定書



日本国山梨大学とタイ王国コンケン大学は、両大学の学術・教育分野における協力を通じ、両国及び両大学間の相互理解を深め、かつ学術の進歩・発展に貢献するため、ここに学術・教育に関する交流協定を締結する。

第1条 両大学は、次の交流事業を行うことに合意する。

- (1) 教職員の交流
- (2) 学部及び大学院学生の交流
- (3) 共同研究及び共同教育事業の計画と実施
- (4) 研究成果、学術刊行物及び学術・教育に関する情報の交換
- (5) その他両大学が適当と認めた学術・教育交流

第2条 前条に定めた事業の実施に当たっては、両大学で協議し、実施するものとする。

第3条 本協定は、両大学の代表者が署名を行った日から効力を生じ、3年間有効とする。ただし、一方がこの協定失効の日の3箇月前までに書面で廃止の意思を通知しない限り、さらに3年間更新するものとし、以後も同様とする。協定期間中に協定内容の見直しが生じたときは、その都度協議するものとする。本協定の廃止については、両大学は文書をもって相手大学に1年前に通知し、進めることができる。

第4条 本協定について疑義が生じた場合には、両大学は協議し、解決に努めるものとする。

第5条 本協定、及び覚書は日本語、英語で作成され、両文書は等しく正文とする。

日本国
山梨大学長

タイ王国
コンケン大学長

前田 秀一郎

年 月 日

スモン サコンチャイ

年 月 日



Particulars for a Student Exchange Program between Khon Kaen University and the University of Yamanashi



Khon Kaen University and the University of Yamanashi will establish a student exchange program according to the following particulars:

1. Term of Stay

The period of the exchange shall not exceed one academic year, except that exchange students may request an extension within another academic year with approval from both institutions. Normal enrollment shall begin in June or November at Khon Kaen University and in April or October at the University of Yamanashi.

Registration at other times shall be considered upon the request of a student.

2. Number of Exchange Students

Both institutions can send and accept up to three students each year. Both institutions should try to balance the number of students for each term of exchange.

3. Candidates for Exchange Students

Both institutions shall select exchange students who have completed at least one year of study at the home institution. The students must maintain official standing with the home institution during the exchange period.

4. Selection of Exchange Students

Both institutions shall select exchange students, in accordance with criteria and procedures established by the host institution, who have demonstrated good academic achievement and good health.

The host institution shall reserve the right to make the final decision on the admissibility of each student nominated. Neither institution should discriminate based on cultural background, nationality, race, religion, age, skin color, sex, or sexual orientation, etc.

5. Status of Students

The selected students should be accepted as exchange students of both institutions. Exchange students shall be accepted as non-regular students.

6. Procedure of Application

Each institution shall provide necessary information for the application procedure. The applications must arrive at the host institution by the deadline date, after which, the host institution shall inform the other institution of the final admission decision as soon as possible.

7. Language Requirements for Admission

Each institution shall provide the other with the language requirements that must be met for admission and the intended course of study of exchange students.

8. Study Plan and Evaluation

Exchange students shall make a study plan with their advisors at the host institution. An opportunity for further training in the host language shall be made available.

They are permitted to enroll in courses or programs at the host institution for which they are qualified, as long as places are available. The course grades of exchange students shall be determined according to the regulations of the host institution. The host institution shall issue a certificate of credits at the request of the other institution. The host institution, at the request of the other, may issue a document which will certify the attendance of the student concerned at courses irrespective of the certificate of credits.

9. Mutual Certification of Credit

Credits earned at the host institution shall be submitted to the home institution and may be transferred in accordance with the regulations of the home institution.

10. Tuition

Exchange students shall pay their tuition and other necessary fees at the home institution. Application and tuition fees for the host institution shall be waived.

11. Housing

The host institution shall assist exchange students in obtaining safe and inexpensive housing.

12. Other Expenses

Travel expenses, housing, medical expenses, and other living expenses shall be the responsibility of exchange students. However, the host institution may offer opportunities for scholarship to exchange students.

13. Insurance

Exchange students may use health counseling facilities such as the health care center of the host institution without incurring expenses. When exchange students make use of medical facilities, all expenses, including insurance, shall be the responsibility of the students themselves. Both institutions shall instruct students whom they send and accept with regard to insurance relating to sickness, injury, accident and the like. In the event of any contingency befalling exchange students, both institutions shall try to deal with the matter effectively in accordance with the appropriate guidelines relating to contingency management for foreign exchange students and the like.

14. Validity

These particulars for the student exchange program shall become effective with the signatures of the representatives of both institutions and shall be automatically renewed on a yearly basis as long as *the General Agreement on Academic and Educational Exchange between Khon Kaen University and the University of Yamanashi* is in effect. These particulars may be revised after consultation and with the mutual consent of both institutions. The outcome of the review shall not affect any student-exchange programs on-going at that time.

15. Other

Anything not covered by these particulars shall be negotiated by both parties.

For Khon Kaen University

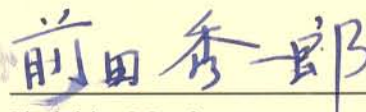


Sumon Sakolchai
President

May 11, 2010

Date

For the University of Yamanashi



Shuichiro Maeda
President

Date

日本国山梨大学とタイ王国コンケン大学との間の 学術・教育交流協定に伴う学生交換に関する覚書

日本国山梨大学とタイ王国コンケン大学は、学生交流を実施するために、下記の事項について合意し、ここに覚書を交換する。

以下の覚書は、学生の相互交換の規定を設けるものである。

1. 修学期間

交換留学の期間は1年以内とする。ただし、学生の求めに応じて両大学が必要と認める場合は、1年以内に限り延長することができる。両大学の学生は、山梨大学にあっては4月または10月から、コンケン大学にあっては6月または11月から、受け入れ大学での修学を開始する。

学生の求めに応じて、上記以外の時期の修学も考慮する。

2. 交換留学生の数

それぞれの大学は、1年間に原則3名まで交換留学生を推薦できるものとし、両大学の交換留学生の数が同数になるように努める。

3. 交換留学生の対象学生

交換留学の対象となる学生は、送り出し大学において最低1年間は学業を修めていなければならない。また、留学期間中も送り出し大学に在籍していなければならない。

4. 交換留学生の選考

両大学は受け入れ大学の出願基準と手続きにしたがって交換留学生を選考する。候補学生は送り出し大学において成績優良で、健康であることが望まれる。

受け入れ大学は交換留学候補者受け入れの最終決定権をもつ。いずれの大学も、留学候補者の文化的背景、国籍、人種、宗教、年齢、皮膚の色、性別、性的指向などの理由で受け入れを拒否することはできない。

5. 交換留学生の身分

選考された学生は双方の大学において交換留学生として受け入れられる。交換留学生の身分は学位授与を伴わない非正規学生とし、特別聴講学生及び特別研究学生とする。

6. 出願、入学手続き

それぞれの大学は、交換留学出願手続きのために必要な情報を提供する。出願書類は、受け入れ大学が設ける締切日までに到着するように送付する。その後、受け入れ大学はできるだけ早急に受け入れ可否の最終決定を送り出し大学に知らせる。

7. 受け入れのための言語能力等

両大学は、交換留学生の受け入れに要求される言語能力、または履修しておくべき科目等について示すものとする。

8. 修学の計画と認定

交換留学生は、受け入れ大学での指導教員の助言を受けて、修学の計画を立てる。受け入れ大学においては、その国の言語をさらに習熟する機会と場が与えられる。交換留学生は、受け入れ大学において適切と認められたコースやプログラムの科目を履修登録することができる。交換留学生が履修する科目の程度は、受け入れ大学

の基準にしたがって決められる。受け入れ大学は送り出し大学からの要求に応じて、成績証明書を発行する。ただし、求めに応じて単位の認定にかかわらず受講を証明する書類を発行することがある。

9. 成績通知と単位認定

交換留学生の学業成績（学業内容、時間数、成績）は、交換留学生本人と送り出し大学に通知される。交換留学中に取得した単位については、送り出し大学がそれを認定するかどうかを判断する。

10. 授業料等

交換留学生は送り出し大学に授業料等を納める。受け入れ大学での検定料、入学科、及び授業料は徴収されない。

11. 住居

受け入れ大学は交換留学生に対して留学生向けの寮、宿舍など、安全で廉価な住居の提供に努める。

12. その他の経費

交換留学生は、パスポート、ビザの費用も含む渡航費、教科書費用、住居費、医療費、食費、その他の生活経費等、交流計画に付随する諸経費を負担する。
交換留学生は、受け入れ大学における応募資格のある奨学金に応募できる。

13. 健康管理、保険等

交換留学生は、受け入れ大学における保健相談施設を無料で利用できる。留学生個人が医療施設に行く場合は、保険も含めて自己負担になる。両大学は送り出す留学生、受け入れる留学生それぞれに対して、病気、けが、事故等にそなえた保険加入などの指導を行う。交換留学に伴う学生の不測の事故に関しては、双方の大学の危機管理マニュアルなどにしたがって対処に努めるものとする。

14. 有効期間、および更新の方法

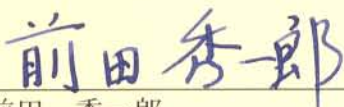
学生交換に関するこれらの覚書は、両大学の代表者が署名を行った日から効力をもち、「山梨大学とコンケン大学との間の学術・教育交流に関する協定書」が効力を有している間は1年ごとに自動的に更新される。覚書は両大学の協議と合意を経て改定することができる。覚書の見直しにより、すでに受け入れられている交換留学生の修学課程は影響されないものとする。


15. その他

これらの覚書から漏れる事柄については、両方の大学によって協議する。

日本国
山梨大学長

タイ王国
コンケン大学長


前田 秀一郎
年 月 日


スモン サコンチャイ
年 月 日